

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

**КОМПЬЮТЕРНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

*Компьютерное обеспечение переводческой деятельности*

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*к.филол.н., доцент А.В. Костыркин*

.....

*Ответственный редактор*

*к.филол.н., М.Б. Рукодельникова*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 5 от 31.03.2022 \_\_\_\_\_

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

*Цель дисциплины:* подготовить выпускника, умеющего использовать электронные лингвистические ресурсы и программный инструментарий при выполнении перевода с восточного языка на русский и с русского на восточный, способного самостоятельно проводить анализ переводного задания и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач с применением компьютерных средств.

*Задачи дисциплины:*

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- использования компьютерных инструментов для предпереводческой подготовки текста;
- применения базового компьютерного переводческого инструментария в ходе перевода и/или его редактирования;
- применения различных по функции компьютерных инструментов и ресурсов в комплексе в определенном порядке в соответствии с их назначением для решения единой переводческой задачи.
- формирование профессиональной компетентности переводчика, владеющего современным переводческим инструментарием

2) формирование у студентов представлений:

- о возможностях и ограничениях компьютерных переводческих инструментов;
- о принципах представления и хранения текстовых данных в электронной форме
- о способах преобразования текстовых данных из одного формата в другой

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-3 Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-3.1 Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика	<i>Уметь:</i> работать со справочной и специальной литературой; <i>Владеть:</i> навыком поиска информации по сегментам текста и терминам.
	ПК-3.2 Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам	<i>Знать:</i> методику ориентированного поиска информации
ПК-7 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-7.1 Владеет навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Знать:</i> методы анализа логики рассуждений и высказываний <i>Владеть:</i> навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических

		гlossариев и сетевых технологий
	ПК-7.2 Анализирует и систематизирует полученную информацию	<i>Уметь:</i> обобщать, критически осмыслять, систематизировать информацию
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> правила работы с электронными словарями и другими электронными носителями информации; <i>Владеть:</i> методикой поиска в сети необходимой для перевода информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических гlossариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> применять в переводческих целях справочно-информационные базы данных, тематические гlossарии и сетевые технологии
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их при решении задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1. Понимает содержание, структуру и принципы работы современных информационных технологий, применяемых для решения задач профессиональной деятельности.	<i>Знать:</i> принципы работы современных информационных технологий. <i>Уметь:</i> Применять информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности;
	ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности.	<i>Владеть:</i> методами и способами использования информационных технологий для решения задач профессиональной переводческой деятельности.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание, общее языкознание, Теория перевода, Компьютерная лексикография, Лингвистические основы информационного поиска, Информатика и информационные технологии в лингвистике, Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире..

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода, Практический курс (первого, второго) иностранного языка.

## 2. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2\_ з.е., 72\_ академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
6	Лекции	12
6	Семинары/лабораторные работы	16
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44\_ академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины (модуля)

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Теоретический	Формирование представления о принципах электронного представления текстовых данных, форматах данных, способах преобразования данных. Формирование представлений об основных переводческих операциях, обеспечивающих их электронных ресурсах и компьютерных средствах их выполнения.
2	Практический	Усвоение комплекса компьютерных средств, позволяющих повысить качество и скорость выполнения переводных операций. Практическое понимание специфики каждого инструмента, его возможностей и ограничений. Выработка навыков комплексного последовательного применения серии инструментов в соответствии со спецификой и сложностью переводческой задачи.

## 4. Образовательные технологии

### Информационные и образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Теоретический	Развитие навыков	Практические занятия с использованием

	<p>компьютерного ввода текста на восточном языке.</p> <p>Применение программ оптического распознавания символов для предпереводческой подготовки текстов или переводческих ресурсов.</p> <p>Применение программ для создания/редактирования/комментирования текста для формирования текста перевода.</p> <p>Применение словарных программ для лексикографической работы, в частности создания личных глоссариев переводчика на основе обрабатываемых текстов</p>	<p>компьютеров, планшетов, мобильных телефонов.</p> <p>Работа в компьютерном классе.</p> <p>Демонстрация видеоматериалов с помощью проектора.</p> <p>Консультирование посредством электронной почты.</p> <p>Подготовка студентом текстового или словарного материала на занятии с помощью специализированных программ</p> <p>Визуализация с применением проектора и последовательным участием всех студентов в выполнении переводческого задания.</p> <p>Использование электронных словарей, поиска в интернете, электронных библиотечных каталогов</p>
--	--	---

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>участие в дискуссии на семинаре</i>	5 баллов	10 баллов
- <i>контрольная работа (темы 1-3)</i>	10 баллов	10 баллов
- <i>контрольная работа (темы 4-5)</i>	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов
<b>Итого за семестр зачет</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>



Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

#### *Текущий контроль*

*Про оценивании домашнего задания учитываются:*

- степень запоминания и усвоения заданного материала (0-2 балла)
- способность самостоятельно использовать программный инструмент (0-5 баллов)
- количество и тип ошибок в практических компьютерных заданиях (0-2 балла)

- правильность использования компьютерных средств и поиска лингвистических ресурсов (0-2 балла)

*При оценивании устного опроса и участия в практической работе на семинаре учитываются:*

- степень усвоения теоретического материала (0-2 балла);
- изложение материала (степень понимания теоретических основ, логических связей между концепциями, правильный выбор иллюстрирующего материала) (0-2 балла);
- сформированность и устойчивость используемых при выполнении заданий практических умений и навыков (0-1 балл).
- активность и самостоятельность участия студента в использовании компьютерных инструментов, групповых занятиях на семинаре (0-2 балла).

*При оценивании контрольной работы учитывается:*

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) +1-4 балла;
- количество и типы допущенных ошибок (ошибки, вызванные непониманием теоретических основ предмета, недостаточной практикой в освоении инструментария, неправильным выбором инструментария, непониманием назначения и функциональных возможностей инструментария, невнимательностью) 5-8 баллов;
- работа выполнена полностью, в устном и письменной ответе нет ошибок, возможна одна неточность 9-10 баллов.

#### *Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)*

*При проведении промежуточной аттестации студент должен выполнить 2–3 задания практического характера.*

*При оценивании результатов выполнения практического характера учитывается:*

- решение содержит менее 20% правильных ответов на задания (1-2 балла);
- решение содержит 21-89 % правильных ответов на задания (3-8 баллов);
- решение содержит 90% и более правильных ответов на задания (9-10 баллов).

### **Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.**

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение заданий на преобразование текста из одного формата в другой в качестве его предпереводческой подготовки.

2. Определение формата полученного на задание текста и выбор соответствующих формату программных средств.

3. Перевод текста с использованием компьютерных инструментов, соблюдение дополнительных требований к представлению перевода (сохранение форматирования текста, перевод схем, графиков, сохранение в требуемом формате)

4. Упражнения на составление переводческого глоссария по заданной тематике на основе параллельного текста, предоставленного преподавателем или сформированного студентом самостоятельно.

5. Перевод с помощью программ типа «переводческая память» (Translation Memory).

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

Курс носит прикладной характер, не требующий специальную литературу.

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### **6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Master Collection
5. AutoCAD
6. Archicad
7. SPSS Statistics
8. ОС «АЛЬТ Образование»
9. Visual Studio
10. Adobe Creative Cloud

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий

Методические указания представляют собой план занятий, структурированный по темам курса, разделы которого включают цель (задачи) занятия, образовательные технологии, содержание, список источников, литературы, информационных и материально-технических ресурсов. Методические указания должны обеспечивать преподавание дисциплины в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом.

*Тема 1(2 ч.)* Выполнения практического переводческого задания по легенде «Срочный заказ от переводческого бюро» (использование программ для перевода текстов в формате PDF, тематика текста: «Узлы и характеристики технического агрегата», сложность текста ниже средней, оформление текста – с элементами графики и

использованием цвета и разнообразного шрифтового оформления, направление перевода: на русский язык)

*Цель занятия:* выработка навыков планирования переводческой работы, выбора инструментов для отдельных собственно переводческих или вспомогательных операций, создание полноценного текста перевода с соблюдением требований «Заказчика» в соответствии с легендой «Заказ от переводческого бюро» в ограниченное время.

*Форма проведения* – занятие в компьютерном классе, презентация, совместная дискуссия по этапам и результатам работы.

*Контрольные вопросы:*

1. Назовите программные инструменты, которые отвечают поставленной «Заказчиком» задаче.
2. Какой этап работы (подготовительный, собственной переводческой или оформительский) предположительно займет больше времени и ресурсов? Возможно ли оптимизировать этот этап?

*Вопросы для обсуждения и разбор типичных ошибок:*

1. Какие ограничения в задании «Заказчика» диктуют возможность или невозможность использования того или иного инструмента?
2. Какие требования «Заказчика» оказались не выполнены или выполнены не на должном уровне в результате работы? Предложить экономные пути их устранения.

*Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».*

Студенты самостоятельно находят в интернете необходимые ресурсы.

*Материально-техническое обеспечение занятия.*

Компьютер, проектор, экран, интернет.

## **Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Методические указания предназначены для рационального распределения времени студента по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины. Они составляются на основе сведений о трудоемкости дисциплины, ее содержании и видах работы по ее изучению, а также учебно-методического и информационного обеспечения. В раздел включаются: рекомендации по изучению дисциплины (модулей) или отдельных тематических разделов, вопросы и задания для самостоятельной работы, материалы, необходимые, для подготовки к занятиям (разделы книг, статьи и т.д.). Раздел может быть представлен в табличной форме.

### **9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

В раздел включаются требования к подготовке, содержанию, и оформлению письменных работ, предусмотренных учебным планом или рабочей программой (курсовая работа, эссе, реферат, доклад и т.п.)

Все письменные работы на семинарах выполняются в электронной форме. В связи с большим разнообразием типов и форм текстов, которые встречаются в переводческой практике, рекомендуется все задания на перевод брать из реальной переводческой практики, отбирая наиболее яркие образцы соответствующих текстов: технические инструкции, презентационные и рекламные материалы, образцы документов (паспорта, справки, лицензии и т.п.), чертежи, графики, документы смешанного типа (тексты со схемами, формулами, иллюстрациями с текстом внутри иллюстраций) и т.п.

Если предусмотрено заданием, письменный перевод должен быть выполнен с соблюдением форматирования текста оригинала и в программе и формате, назначенном преподавателем.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.

Цель курса: подготовить студента к самостоятельной работе с актуальными компьютерными инструментами в процессе профессиональной переводческой деятельности.

Задачи курса:

Сформировать у студентов представление о типах переводческих задач, для которых существуют компьютерные средства поддержки.

Познакомить с актуальными стандартами представления и хранения данных в переводческой сфере.

Познакомить и научить пользоваться актуальными электронными ресурсами, привлечение которых может повысить качество переводческой работы и/или оптимизировать ее.

Познакомить с актуальными форматами представления данных, с которыми встречается переводчик в работе

Научить самостоятельно использовать и выбирать компьютерный инструментарий в соответствии с поставленной переводческой задачей.

Ознакомить с возможными опасностями некомпетентного использования программных инструментов.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-3 Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-3.1 Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика	<i>Уметь:</i> работать со справочной и специальной литературой; <i>Владеть:</i> навыком поиска информации по сегментам текста и терминам.
	ПК-3.2 Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам	<i>Знать:</i> методику ориентированного поиска информации
ПК-7 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-7.1 Владеет навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Знать:</i> методы анализа логики рассуждений и высказываний <i>Владеть:</i> навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

	ПК-7.2 Анализирует и систематизирует полученную информацию	<i>Уметь:</i> обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> правила работы с электронными словарями и другими электронными носителями информации; <i>Владеть:</i> методикой поиска в сети необходимой для перевода информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> применять в переводческих целях справочно-информационные базы данных, тематические глоссарии и сетевые технологии
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их при решении задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1. Понимает содержание, структуру и принципы работы современных информационных технологий, применяемых для решения задач профессиональной деятельности.	<i>Знать:</i> принципы работы современных информационных технологий. <i>Уметь:</i> Применять информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности;
	ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности.	<i>Владеть:</i> методами и способами использования информационных технологий для решения задач профессиональной переводческой деятельности.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

*Знать:* актуальных форматов представления и хранения данных, компьютерных инструментов, способов их использования, сопутствующих преимуществ и ограничений, а также электронных ресурсов, применяемых в переводческой деятельности

*Уметь:* самостоятельно проводить лингвистический анализ переводческого задания и определять набор электронных ресурсов и компьютерных инструментов, которые могут быть использованы для его выполнения на более качественном уровне и с меньшими затратами

*Владеть:* навыками самообучения, самостоятельного поиска актуальных электронных ресурсов и их оценки, навыками освоения новых компьютерных инструментов в соответствии с конкретными задачами перевода; выбирать оптимальную стратегию

применения компьютерных средств при переводе, навыками работы с разнородными информационными источниками на восточном и русском языках, навыками набора текстов на восточном языке

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 2 зачетных единицы.